

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIvErA kula dhanamu-bEgaDa

In the kRti ‘nIvErA kuladhanamu’ – rAga bEgaDa (tALa miSra cApu),
SrI tyAgarAja states the Lord is his only livelihood and wealth.

P nIvErA kula dhanamu santatamu
nIvErA jIvanamu

A ¹I varakunu teliyak(u)nna ²nA nEramu
dEvara kshama cEsi dayatOn(E)lukOrA (nI)

C1 mAdhava ³sIt(A)nuja vara sahita
mangaLa kara param(A)dbhutha carita
⁴gAdhi yAga saMrakshaka satata
gatij(A)pta nata jan(A)vRta vidhi vinuta (nI)

C2 su-jana nicaya pApa hima caNDa sUrya
su-svara jita ghana rava mAdhurya
⁵aja mukh(A)ri samara nirupama Saurya
Ananda kanda sundara ⁶su-varya (nI)

C3 rAghava sarv(O)nnata ⁷su-prakASa
ramaNIya kara pATita lank(E)Sa
tyAgarAja vara hRdaya nivESa
taraNi SaS(A)nka lOcana jAnak(I)Sa (nI)

Gist

O Lord mAdhava! O Blessed Lord accompanied by sItA and lakshmaNa!
O Lord who causes auspiciousness! O Lord whose story (or conduct) is most
wonderful! O Protector of the sacrificial oblations of sage viSvAmitra! O
Benefactor of AnjanEya! O Lord surrounded by those who supplicate! O Lord
praised by brahmA!

O Fierce Sun who melts away the snow of sins of virtuous people! O
Lord whose sweet voice surpasses the majesty of thunder of rain-cloud! O Lord

of incomparable prowess in the battle against rAvaNa! O Root of bliss! O Most Handsome Lord worthy of being sought!

O Lord rAghava! O Exalted of all! O Effulgent Lord! O Lord with charming arms! O Lord who slayed rAvaNa! O Lord who has entered into the blessed heart of this tyAgarAja! O Lord who has Sun and Moon as eyes! O Consort of jAnakI!

Only You are my family wealth; only You are forever my livelihood.
Pardoning my fault of not realising (so) till now, kindly govern me.

Word-by-word Meaning

P Only You (nIvErA) are my family (kula) wealth (dhanamu); Only You (nIvErA) are forever (santatamu) my livelihood (jIvanamu).

A O Lord (dEvara)! Pardoning (kshama cEsi) my (nA) fault (nEramu) of not realising (teiyaka unna) (teiyakunna) (so) till now (I varakunu), kindly (dayatOnu) govern me (ElukOrA) (dayatOnElukOrA).

Only You are my family wealth; Only You are forever my livelihood.

C1 O Lord mAdhava! O Blessed Lord (vara) accompanied (sahita) by sItA and lakshmaNa - younger brother (anuja) (sItAnuja)! O Lord who causes (kara) auspiciousness (mangaLa)! O Lord whose story (or conduct) (carita) is most (parama) wonderful (adbhuta) (paramAdbhuta)!

O Protector (saMrakshaka) of the sacrificial oblations (yAga) of sage viSvAmitra (gAdhi)! O Benefactor (Apta) of AnjanEya – son of Wind God – ever (satata) moving (gatija) (gatijApta)! O Lord surrounded (AvRta) by those (jana) (janAvRta) who supplicate (nata)! O Lord praised (vinuta) by brahmA (vidhi)!

Only You are my family wealth; only You are forever my livelihood.

C2 O Fierce (caNDa) Sun (sUrya) who melts away the snow (hima) of sins (pApa) of virtuous people (su-jana nicaya) (literally multitude of virtuous people)! O Lord whose sweet voice (su-svara) surpasses (jita) the majesty (mAdhurya) (literally sweetness) of thunder (rava) of rain-cloud (ghana)!

O Lord of incomparable (nirupama) prowess (Saurya) in the battle (samara) against rAvaNa – enemy (ari) of brahmA (aja) and others (mukha) (mukhAri)! O Root (kanda) of bliss (Ananda)! O Most Handsome (sundara) Lord worthy of being sought (su-varya)!

Only You are my family wealth; only You are forever my livelihood.

C3 O Lord rAghava! O Exalted (unnata) of all (sarva) (sarvOnnata)! O Effulgent (su-prakASa) Lord! O Lord with charming (ramaNIya) arms (kara)! O Lord who slayed (pATita) (literally torn asunder) rAvaNa – the Lord (ISa) of lankA (lankESa)!

O Lord who has entered (nivESa) into the blessed (vara) heart (hRdaya) of this tyAgarAja! O Lord who has Sun (taraNi) and Moon (SaSa anka) (literally hare-marked) (SaSAnka) as eyes (IOcana)! O Consort (ISa) of jAnakI (jAnakISa)!

Only You are my family wealth; only You are forever my livelihood.

Notes –

Variations –

² - nA nEramu – nEramu.

⁴ - gAdhi yAga saMrakshaka – gAdhi yAga saMrakshaNa.

⁶ – su-varya – sura varya.

7 – su-prakASa – sva-prakASa.

References –

Comments -

¹ – I varaku teliyakunna nA nEramu – the fault of not realising that You are my family wealth and my livelihood.

³ - sItAnuja vara sahita – sItA varAnuja sahita : If the latter is version is correct, then it will be split as 'sItA vara' and 'anuja sahita'. However, the former version seems to be more appropriate.

⁵ – aja mukhAri – aja mukha – goat-faced – daksha – father of sati (pArvatI). Therefore, aja mukhAri – would mean Siva. However, in the present context, such a meaning is not appropriate. Therefore, 'mukha' has been translated as 'and others'.

Devanagari

प. नीवेरा कुल धनमु सन्ततमु
नीवेरा जीवनमु

अ. ई वरकुनु तेलिय(कु)न्न ना नेरमु
देवर क्षम चेसि दयतो(ने)लुकोरा (नी)

च1. माधव सी(ता)नुज वर सहित
मंगळ-कर पर(मा)द्भुत चरित
गाधि याग संरक्षक सतत
गति(जा)प्त नत ज(ना)वृत विधि विनुत (नी)

च2. सुजन निचय पाप हिम चण्ड सूर्य
सु-स्वर जित घन रव माधुर्य
अज मु(खा)रि समर निरुपम शौर्य
आनन्द कन्द सुन्दर सु-वर्य (नी)

च3. राघव स(वो)न्नत सु-प्रकाश
रमणीय कर पाटित लं(के)श
त्यागराज वर हृदय निवेश
तरणि श(शां)क लोचन जान(की)श (नी)

English with Special Characters

pa. nīvērā kula dhanamu santatamu
nīvērā jīvanamu

- a. ī varakunu teliya(ku)nna nā nēramu
 dēvara kṣama cēsi dayatō(nē)lukōrā (nī)
- ca1. mādharma sī(tā)nuja vara sahita
 maṅgaḷa-kara para(mā)dbhuta carita
 gādhi yāga samrakṣaka satata
 gati(jā)pta nata ja(nā)vṛta vidhi vinuta (nī)
- ca2. sujana nicaya pāpa hima caṇḍa sūrya
 su-svara jita ghana rava mādharma
 aja mu(khā)ri samara nirupama śaurya
 ānanda kanda sundara su-varya (nī)
- ca3. rāghava sa(rvō)nnata su-prakāśa
 ramaṅīya kara pāṭita laṅ(kē)śa
 tyāgarāja vara hṛdaya nivēśa
 taraṅi śa(śāṃ)ka lōcana jāna(kī)śa (nī)

Telugu

- ప. నీవేరా కుల ధనము సంతము
 నీవేరా జీవనము
- అ. ఈ వరకును తెలియ(కు)న్న నా నేరము
 దేవర క్షమ చేసి దయతో(నే)లుకోరా (నీ)
- చ1. మాధవ సీ(తా)నుజ వర సహిత
 మంగళ-కర పర(మా)ద్భుత చరిత
 గాధి యాగ సంరక్షక సతత
 గతి(జా)ప్త నత జ(నా)వృత విధి వినుత (నీ)
- చ2. సుజన నిచయ పాప హిమ చణ్డ సూర్య
 సు-స్వర జిత ఘన రవ మాధుర్య
 అజ ము(ఖా)రి సమర నిరుపమ శౌర్య
 ఆనంద కంద సుందర సు-వర్య (నీ)
- చ3. రాఘవ స(ర్వో)న్నత సు-ప్రకాశ
 రమణీయ కర పాఠిత లం(కే)శ
 త్యాగరాజ వర హృదయ నివేశ

உரவி ஶ(ஶ௦)க லீசன ஶுன(கீ)ஶ (நீ)

Tamil

- ப. நீவேரா குல த⁴னமு ஶந்ததமு
நீவேரா ஶீவனமு
- அ. ஈ: வரகுனு தெலிய(கு)ன்ன நா நேரமு
தே³வர க்ஷம சேஸி த³யதோ(னே)லுகோரா (நீ)
- ச1. மாத⁴வ ஶீ(தா)னுஶ வர ஶஹித
மங்க³ள-கர பர(மா)த்³பு⁴த சரித
கா³தி⁴ யாக³ ஶம்ரக்ஷக ஶதத
க³தி(ஶா)ப்த நத ஶ(னா)வ்ருத விதி⁴ வினுத (நீ)
- ச2. ஶுஶன நிசய பாப ஹிம சண்ட³ ஶூர்ய
ஶு-ஶ்வர ஶித க⁴ன ரவ மாது⁴ர்ய
அஶ மு(கா²)ரி ஶமர நிருபம **ஸ௶ளர்ய**
ஆனந்த³ கந்த³ ஶுந்த³ர ஶு-வர்ய (நீ)
- ச3. ராக⁴வ ஶர்(வோ)ன்னத ஶு-ப்ரகா **ஸ**
ரமணீய கர பாடித லம்(கே) **ஸ**
த்யாக³ராஶ வர ஹ்ருத³ய நிவே **ஸ**
தரணி **ஸ(ஸா)ங்க** லோசன ஶான(கீ) **ஸ** (நீ)

நீயே (எமது) குலச்செல்வமய்யா; எவ்வமயமும்

நீயே (எமது) வாழ்வய்யா

இதுவரையிலும் உணராதிருந்த எனது தவற்றினை,
ஶயா! மன்னித்து தயையுடன் ஆளுமய்யா;

நீயே (எமது) குலச்செல்வமய்யா; எவ்வமயமும்

நீயே (எமது) வாழ்வய்யா

1. மாதவா! சீதை மற்றும் பின்னோன் உடன் கூடிய மேலோனே!
மங்களமருள்வோனே! மிக்கு வியத்தகு சரித்தோனே!
விசுவாமித்திரர் வேள்வி காத்தோனே! வாயு மைந்தனுக்கு
இனியோனே! பணியோர் சூழ், பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே!
நீயே (எமது) குலச்செல்வமய்யா; எவ்வமயமும்
நீயே (எமது) வாழ்வய்யா
2. நன்மக்களின் பாவமெனும் பனியுருக்கும் சுடர்ப் பரிதியே!
கார்முகில் உறுமலின் இனிமையை வெல்லும் குரலோனே!
பிரமன் முதலானோர் பகைவனுடன் போரில், ஓப்பற்ற குரனே!
ஆனந்தக் கிழங்கே! அழகனே! வேண்டத் தக்கோனே!
நீயே (எமது) குலச்செல்வமய்யா; எவ்வமயமும்
நீயே (எமது) வாழ்வய்யா
3. இராகவா! யாவரிலும் உயர்ந்தோனே! நல்லொளியோனே!
எழிலான கரங்களோனே! இலங்கேசனை வீழ்த்தியோனே!
தியாகராசனின் நல்லிதயத்துட் புகுந்தோனே!
பரிதி மதி கண்களோனே! சானகி மணாளா!

- ഗതി(ജാ)പ്ത നത ജ(നാ)വൃത വിധി വിന്യത (നീ)
 ച2. സുജന നീചയ പാപ ഹിമ ചണ്ഡ സൂര്യ
 സു-സ്വര ജീത ഘന രവ മാധുര്യ
 അജ മു(ഖാ)രി സമര നിരൂപമ ശൗര്യ
 ആനന്ദ കന്ദ സുന്ദര സു-വര്യ (നീ)
 ച3. രാഘവ സ(രോ)ന്നത സു-പ്രകാശ
 രമണീയ കര പാടിത ലം(കേ)ശ
 ത്യാഗരാജ വര ഹൃദയ നിവേശ
 തരണി ശ(ശാ)ക ലോചന ജാന(കീ)ശ (നീ)

Assamese

- പ. നീരേഖാ കൂല ധനമു സന്തതമു
 നീരേഖാ ജീരനമു
 അ. ടി രവകുനു തേലിയ(കു)ന്ന നാ നേവമു
 ദേവർ ഷമ ചേസി ദയതോ(നെ)ലുകോർ (നീ)
 ച1. മാധവ സീ(താ)നുജ വർ സഹിത
 മംഗല-കവ പർ(മാ)മുത ചരിത
 ഗാമി യാഗ സംബന്ധക സതത
 ഗതി(ജാ)പ്ത നത ജ(നാ)വൃത വിധി വിന്യത (നീ)
 ച2. സുജന നിചയ പാപ ഹിമ ചൗ സൂര്യ
 സു-സ്വർ ജിത ഘന വർ മാധുര്യ
 അജ മു(ഖാ)രി സമർ നിരൂപമ ശൗര്യ
 അനന്ദ കന്ദ സുന്ദർ സു-വർ (നീ)
 ച3. വാഗർ സ(രോ)ന്നത സു-പ്രകാശ
 വർണീയ കവ പാടിത ലം(കേ)ശ
 അഗർവാജ വർ ഹൃദയ നിവേശ
 തർണി ശ(ശാ)ക ലോചന ജാന(കീ)ശ (നീ)

Bengali

- പ. നീരേഖാ കൂല ധനമു സന്തതമു
 നീരേഖാ ജീവനമു

- অ. ঈ বরকুনু তেলিয়(কু)ন্ন না নেরমু
 দেবর ক্ষম চেসি দয়তো(নে)লুকোরা (নী)
- চ১. মাধব সী(তা)নুজ বর সহিত
 মংগল-কর পর(মা)দ্ভুত চরিত
 গাধি য়াগ সংরক্ষক সতত
 গতি(জা)প্ত নত জ(না)বৃত বিধি বিনুত (নী)
- চ২. সুজন নিচয় পাপ হিম চণ্ড সূর্য
 সু-স্বর জিত ঘন রব মাধুর্য
 অজ মু(খা)রি সমর নিরুপম শৌর্য
 আনন্দ কন্দ সুন্দর সু-বর্য (নী)
- চ৩. রাঘব স(র্বো)ন্নত সু-প্রকাশ
 রমণীয় কর পাটিত লং(কে)শ
 অাগরাজ বর হৃদয় নিবেশ
 তরণি শ(শাং)ক লোচন জান(কী)শ (নী)

Gujarati

৫. নীদেৱা কুলে ধনমু সন্ততমু
 নীদেৱা শুবনমু
- অ. ঈ বরকুনু তঁলিয়(কু)ন্ন না নেরমু
 ঈবর ক্ষম থেসি দয়তো(নে)লুকোৱা (নী)
- অ৭. মাধব সী(তা)নুজ বর সহিত
 মংগল-কর পর(মা)দ্ভুত চরিত
 গাধি য়াগ সংরক্ষক সতত
 গতি(জা)প্ত নত জ(না)বৃত বিধি বিনুত (নী)
- অ২. সুজন নিচয় পাপ হিম চণ্ড সূর্য
 সু-স্বর জিত ঘন রব মাধুর্য
 অজ মু(খা)রি সমর নিরুপম শৌর্য
 আনন্দ কন্দ সুন্দর সু-বর্য (নী)
- অ৩. রাঘব স(র্বো)ন্নত সু-প্রকাশ

रमणीय कर पाठित लं(ड)श
त्यागराज वर हृदय निवेदश
तरिा श(शां)ड लोचन जल(डी)श (नी)

Oriya

- ପ. ନୀଝେରା କୁଲ ଧନମୁ ସତ୍ତମୁ
ନୀଝେରା ଜୀଝନମୁ
ଅ. ଈ ଝରକୁନୁ ତେଲିୟ(କୁ)ନୁ ନା ନେରମୁ
ଦେଝର ସମ ତେସି ଦୟତୋ(ନେ)ଲୁକୋରା (ନୀ)
ଚ୧. ମାଧଝ ସୀ(ତା)ନୁଜ ଝର ସହିତ
ମଂଗଳ-କର ପର(ମା)ଭୁତ ଚରିତ
ଗାଧି ଯାଗ ସଂରକ୍ଷକ ସତତ
ଗତି(ଜା)ତୁ ନତ ଜ(ନା)ଝୁତ ଝିଧି ଝିନୁତ (ନୀ)
ଚ୨. ସୁଜନ ନିଚୟ ପାପ ହିମ ଚକ୍ଷୁ ସୁର୍ଯ୍ୟ
ସୁ-ସ୍ଝର ଜିତ ଘନ ରଝ ମାଧୁର୍ଯ୍ୟ
ଅଜ ମୁ(ଖା)ରି ସମର ନିରୁପମ ଗୌର୍ଯ୍ୟ
ଆନୟ କୟ ସୁନ୍ଦର ସୁ-ଝର୍ଯ୍ୟ (ନୀ)
ଚ୩. ରାଘଝ ସ(ଝୈ)ନୁତ ସୁ-ପ୍ରକାଶ
ରମଣୀୟ କର ପାଚିତ ଲଂ(କେ)ଶ
ତ୍ୟାଗରାଜ ଝର ହୃଦୟ ନିଝେଶ
ତରଣି ଶ(ଶୀ)କ ଲୋଚନ ଜାନ(କୀ)ଶ (ନୀ)

Punjabi

- ଧ. ନୀବେରା କୁଲ ଧନମୁ ସନତତମୁ
ନୀବେରା ଜୀବନମୁ
ଅ. ଈ ବରକୁନୁ ତେଲିୟ(କୁ)ନୁ ନା ନେରମୁ
ଦେବର କ୍ଷମ ଚେସି ଦୟତେ(ନେ)ଲୁକୋରା (ନୀ)
ଚ୧. ମାଧବ ସୀ(ତା)ନୁଜ ବର ସହିତ

ਮੰਗਲ-ਕਰ ਪਰ(ਮਾ)ਦਭੁਤ ਚਰਿਤ

ਗਾਧਿ ਯਾਗ ਸੰਰਕਸ਼ਕ ਸਤਤ

ਗਤਿ(ਜਾ)ਪਤ ਨਤ ਜ(ਨਾ)ਵ੍ਰਿਤ ਵਿਧਿ ਵਿਨੁਤ (ਨੀ)

ਚ੨. ਸੁਜਨ ਨਿਚਯ ਪਾਪ ਹਿਮ ਚਣਡ ਸੂਰਯ

ਸੁ-ਸੂਰ ਜਿਤ ਘਨ ਰਵ ਮਾਧੁਰਯ

ਅਜ ਮੁ(ਖਾ)ਰਿ ਸਮਰ ਨਿਰੁਪਮ ਸ਼ੌਰਯ

ਆਨਨਦ ਕਨਦ ਸੁਨਦਰ ਸੁ-ਵਰਯ (ਨੀ)

ਚ੩. ਰਾਘਵ ਸ(ਰੁੱ)ਨਨਤ ਸੁ-ਪ੍ਰਕਾਸ਼

ਰਮਣੀਯ ਕਰ ਪਾਟਿਤ ਲੰ(ਕੇ)ਸ਼

ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰ ਹ੍ਰਿਦਯ ਨਿਵੇਸ਼

ਤਰਣਿ ਸ਼(ਸ਼ਾਂ)ਕ ਲੋਚਨ ਜਾਨ(ਕੀ)ਸ਼ (ਨੀ)